

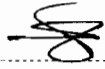
กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปล
เรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน

อุบลรัตน์ ภิรมย์ภักดี

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
กุมภาพันธ์ 2555
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ได้พิจารณา
วิทยานิพนธ์ของ อุบลรัตน์ ภิรมย์ภักดี ฉบับนี้แล้วเห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารของ
มหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์


..... อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ดร.อุบล ธเนศชัยคุปต์)

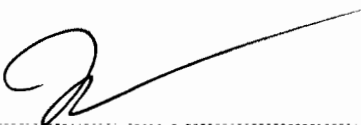
คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธาน
(ดร.วไลพร ฉายา)


..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.ฉลอง ทับศรี)


..... กรรมการ
(ดร.อุบล ธเนศชัยคุปต์)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการ
การศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารของ
มหาวิทยาลัยบูรพา


..... คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
(ดร.บุญรอด บุญเกิด)

วันที่ 10 เดือน เมษายน พ.ศ. 2555

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาจาก ดร.อุบล ธเนศชัยคุปต์ อาจารย์ที่ปรึกษาหลักที่กรุณาสละเวลาอันมีค่าให้คำปรึกษา แนะนำแนวทางในการทำอย่างถูกต้อง ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความทุ่มเทอย่างละเอียดถี่ถ้วน รวมทั้งเอาใจใส่ให้ความรักเมตตาต่อศิษย์อย่างดีเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ ดร.วไลพร ฉายา ประธานสอบปากเปล่า รศ.ดร.ฉลอง ทับศรี กรรมการสอบปากเปล่าวิทยานิพนธ์ ดร.สุชาดา รัตนวณิชชัยพันธ์ หัวหน้าภาควิชาภาษาตะวันตก และ ดร.แสงจันทร์ เหมเชื้อ รองคณบดีวิทยาลัยนานาชาติเพื่อการศึกษาความยั่งยืนฝ่ายวิชาการ และวิจัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ที่กรุณาสละเวลาอันมีค่ามาเป็นคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์และชี้แนะข้อบกพร่องเพื่อทำให้งานวิจัยมีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น รวมทั้งคณาจารย์ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์กอบลาภ ต้นสกุล และอาจารย์วัชรพงษ์ แจ่มประจักษ์ที่ให้ความอนุเคราะห์ในการตรวจสอบและให้คำแนะนำในการปรับแก้ไขบทวิเคราะห์ข้อมูลให้ถูกต้อง

ขอกราบขอบพระคุณ คุณแม่สนม ภิรมย์ภักดี อย่างสูงยิ่ง และคุณพี่ภาณุดา เสวตไกรพ ที่ให้การสนับสนุนทุนการทำงานวิจัยและกำลังใจที่ดีแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด ตลอดจนเพื่อนร่วมงานโรงเรียนสฤณีเดช จันทบุรี และโรงเรียนนานาชาติรีเจ้นท์ พัทยา รวมถึงเพื่อนร่วมชั้นเรียนบัณฑิตศึกษาทุกคน อีกทั้งเพื่อน ๆ พี่ ๆ ทุกคนที่ให้กำลังใจการช่วยเหลือแก่อผู้วิจัยเสมอมา นอกจากนี้ขอขอบคุณ คุณ Andrew Ian Chambers ผู้ที่เป็นกำลังใจ ให้คำแนะนำและเสนอความคิดเห็นเสมอมาเช่นกัน

ขอขอบคุณสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายทั้งปวงที่ซึ่งดลบันดาลความราบรื่น สติปัญญา ความช่วยเหลือ กำลังใจในทุกช่วงเหตุการณ์ที่ผู้วิจัยเผชิญในช่วงระหว่างการทำวิจัยที่ผ่านมา

คุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นกตัญญูกตเวทีแด่ บพการี บุรพจารย์ และผู้มีพระคุณทุกท่านทั้งในอดีตและปัจจุบันที่ทำให้ข้าพเจ้าเป็นผู้มีการศึกษาและประสบความสำเร็จมาจนตราบนานเท่านาน

อุบลรัตน์ ภิรมย์ภักดี

50921824: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ: กลวิธีการแปล/ คำสรรพนาม "it"/ รูปแบบคำสรรพนาม "it"

อุบลรัตน์ ภิรมย์ภักดี: กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน (STRATEGIES USED TO TRANSLATE CONTEXT-BASED 'IT' IN 'SLUMDOG MILLIONAIRE' THAI VERSION) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์: อุบล ธเนศชัยคุปต์, Ph.D., 101 หน้า. ปี พ.ศ. 2555.

งานวิจัยฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย คือ ประโยคคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่ประธานและกรรมของประโยคจากนวนิยายต้นฉบับ (ภาษาอังกฤษ) เรื่อง Slumdog Millionaire และประโยคเนื้อความพร้อมบริบทแวดล้อมในภาษาฉบับแปล (ภาษาไทย) เรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน จากผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดในการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบททำหน้าที่เป็นประธานของประโยค คือ การละแปล มีค่าร้อยละ 69.72 รองลงมาคือ การแปลรักษาความหมาย มีค่าร้อยละ 17.88 ลำดับถัดมาคือ การแปลรักษารูปแบบ มีค่าร้อยละ 9.17 กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลเป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกัน มีค่าร้อยละ 3.21 ด้านการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือ การละแปล มีค่าร้อยละ 56.88 รองลงมาคือ การแปลรักษาความหมาย มีค่าร้อยละ 27.98 ลำดับถัดมาคือ การแปลรักษารูปแบบ มีค่าร้อยละ 12.84 กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลเป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกัน มีค่าร้อยละ 2.29

50921824: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A.
(ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORDS: TRANSLATION STRATEGIES/ PRONOUN "IT"/ PATTERNS WITH "IT"
UBONRAT PIROMPAK: STRATEGIES USED TO TRANSLATE CONTEXT-
BASED 'IT' IN 'SLUMDOG MILLIONAIRE' THAI VERSION. ADVISORY COMMITTEE:
UBON DHANESSCHAIYAKUPTA, Ph.D. 101 P. 2012.

The purpose of the study was to analyze translation strategies used to translate context-based "it" in "Slumdog Millionaire Thai version. The sources of data were the sentences which consisted of Pronoun "it" as subjects and Pronoun "it" as objects from an English novel "Slumdog Millionaire" and texts which included with contexts of translated Thai novel "Game Cheewit Pichit Nung Paan Laan." The findings indicted that the most frequently used strategies to translating Pronoun "it" as subjects were *omission*, *meaning based translation*, *form based translation* and *paraphrase using a related word* with the percentage of 69.72%, 17.88%, 9.17% and 3.21% respectively. On the other hand, the most frequently used strategies to translating Pronoun "it" as objects also were *omission*, *meaning based translation*, *form based translation* and *paraphrase using a related word* with the percentage of 56.88%, 27.98%, 12.84% and 2.29% respectively.

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
สารบัญ	ฉ
สารบัญตาราง	ช
สารบัญภาพ	ฌ
บทที่	
1 บทนำ	
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	4
คำถามงานวิจัย	4
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับการจากการวิจัย	4
ขอบเขตของการวิจัย	4
นิยามคำศัพท์	5
สรุปท้ายบท	9
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
การแปลกับการสื่อสาร	11
ความหมายและขอบข่ายทฤษฎีการแปล	14
กลวิธีการแปล	15
การแปลวรรณกรรม	25
นวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire และเกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน	27
ทฤษฎีที่เกี่ยวกับการใช้สรรพนาม "it"	28
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	38
สรุปท้ายบท	39
3 วิธีการดำเนินการวิจัย	
การเก็บรวบรวมข้อมูล	42
การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล	43
การวิเคราะห์ข้อมูล	47
การสรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ	48
สรุปท้ายบท	48

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
4 ผลการวิเคราะห์	
ตอนที่ 1 ผลการจำแนกประโยครูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคตามกรอบแนวคิดเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire	52
ตอนที่ 2 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire	53
ตอนที่ 3 ผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง Slumdog Millionaire	54
ตอนที่ 4 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปรรูปแบบคำสรรพนาม "it" ตามบริบทจากนวนิยายภาษาฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค.....	56
ตอนที่ 5 ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปรรูปแบบคำสรรพนาม "it" ตามบริบทจากนวนิยายภาษาฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามรูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค.....	69
สรุปท้ายบท	76
5 สรุปผลการวิจัย	
สรุปผลการวิจัย	79
อภิปรายผลการวิจัย	80
ข้อเสนอแนะ	92
สรุปท้ายบท	93
บรรณานุกรม	98
ประวัติย่อของผู้วิจัย	101

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรม ของประโยค	47
2 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรม ของประโยค (ตารางเดียวกับจากตารางที่ 1)	52
3 ผลการวิเคราะห์คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏ ในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire	53
4 ผลการวิเคราะห์คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏ ในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire	55
5 รูปแบบ: it + verb + noun	57
6 รูปแบบ: it + verb + clause	58
7 รูปแบบ: it + verb + noun + clause	59
8 รูปแบบ: it + verb + adjective + clause	60
9 รูปแบบ: it + verb + to + noun	61
10 รูปแบบ: it + verb + adjective + preposition/adverb	62
11 รูปแบบ: it + verb + adjective	63
12 รูปแบบ: it + verb + to + noun + clause	64
13 รูปแบบ: subject + verb + it	69
14 รูปแบบ: subject + verb + it + preposition/adverb	70
15 รูปแบบ: subject + verb + preposition + it	70
16 รูปแบบ: subject + verb + it + adjective/adverb	71
17 รูปแบบ: subject + verb + to + noun	71
18 รูปแบบ: subject + verb + it + noun	72
19 รูปแบบ: subject + verb + it + adjective + clause	72
20 รูปแบบ: subject + verb + it + clause	73

สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
1 แบบจำลองการสื่อสารความหมายด้วยภาษาของสัญญาณ สายบัว	13
2 แบบจำลองการสื่อสารด้วยการแปลสัญญาณ สายบัว	13
3 ภาพจำลองในพจนานุกรมต่างๆ ที่แปลโดยใช้ภาพหรือคำอธิบายเกี่ยวกับภาพสัตว์ คัดลอกจาก Oxford Advanced Learner's Dictionary	21

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรม ของประโยค	47
2 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรม ของประโยค (ตารางเดียวกับจากตารางที่ 1)	52
3 ผลการวิเคราะห์คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏ ในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire	53
4 ผลการวิเคราะห์คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏ ในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire	55
5 รูปแบบ: it + verb + noun	57
6 รูปแบบ: it + verb + clause	58
7 รูปแบบ: it + verb + noun + clause	59
8 รูปแบบ: it + verb + adjective + clause	60
9 รูปแบบ: it + verb + to + noun	61
10 รูปแบบ: it + verb + adjective + preposition/adverb	62
11 รูปแบบ: it + verb + adjective	63
12 รูปแบบ: it + verb + to + noun + clause	64
13 รูปแบบ: subject + verb + it	69
14 รูปแบบ: subject + verb + it + preposition/adverb	70
15 รูปแบบ: subject + verb + preposition + it	70
16 รูปแบบ: subject + verb + it + adjective/adverb	71
17 รูปแบบ: subject + verb + to + noun	71
18 รูปแบบ: subject + verb + it + noun	72
19 รูปแบบ: subject + verb + it + adjective + clause	72
20 รูปแบบ: subject + verb + it + clause	73

สารบัญภาพ

ภาพที่	หน้า
1 แบบจำลองการสื่อสารความหมายด้วยภาษาของสัญญาณ สายบัว	13
2 แบบจำลองการสื่อสารด้วยการแปลสัญญาณ สายบัว	13
3 ภาพจำลองในพจนานุกรมต่างๆ ที่แปลโดยใช้ภาพหรือคำอธิบายเกี่ยวกับภาพสัตว์ คัดลอกจาก Oxford Advanced Learner's Dictionary	21